

### **El estudio del color y su traducción aplicado a las lenguas para fines específicos**

El color, presente indefectiblemente en nuestras vidas, se presenta como un objeto de estudio enormemente complejo. En un intento de salvar la brecha entre la percepción universal del color por parte de individuos sanos y la singularidad de su denominación en la voz de cada hablante, proponemos abordar el estudio de esta cuestión partiendo de la consideración del color como signo para analizarlo así en la triple dimensión que puede distinguirse en todo signo: forma, significado y uso.

Además, esta triple dimensión puede asociarse a un hablante o a un grupo de hablantes, lo cual configura un fecundo campo de estudio en el que se pueden abordar la variación lingüística y el análisis del color desde una perspectiva diatópica (como las distintas denominaciones de un color en diferentes comunidades de habla hispana), diacrónica (como la evolución de ciertos nombres de color), diastrática (como la forma de nombrar un cierto color un hablante adulto y un niño o un adolescente, un hombre o una mujer) o diafásica (atendiendo a su contexto de aparición). Si ese contexto es una lengua para fines específicos, el color puede *teñirse* de nuevas valencias léxicas, semánticas o pragmáticas.

Si a este objeto de estudio poliédrico le sumamos, además, la traslación interlingüística, empezamos a vislumbrar el desafío que puede llegar a suponer la traducción de las denominaciones de color.

Pues bien, este trabajo pretende ser una invitación a la reflexión sobre una cuestión enormemente compleja con la intención de sistematizar su estudio y facilitar la labor de quienes trabajan con textos que contienen cromónimos, por ejemplo, para traducirlos.